

Ügyszám: ...../2010.

**BERUHÁZÁSI HITELSZERZŐDÉS**  
(multicurrency hitel nyújtásáról)

amely létrejött egyrészről

NÉV:	Budapest Főváros VIII. kerület Józsefvárosi Önkormányzat
CÍM:	1082 Budapest, Baross u. 63-67.
ADÓSZÁM:	15508009-2-42
PÉNZFORGALMI SZÁMLASZÁM:	14100309-10213949-01000006
KÉPVISELŐ SZEMÉLYE, TISZTSÉGE:	Dr. Kocsis Máté, polgármester

mint Adós (a továbbiakban: „Adós”)

másrészről

Józsefváros MFB hitel 2010 Konzorcium

tagjaként:

a Magyarországi Volksbank Zrt. (székhelye: 1088 Budapest, Rákóczi u. 7., Cg.: 01-10-041720, KSH szám: 10776999-6521-124-01) mint hitelnyújtó 1, (a továbbiakban Bank) és  
Kereskedelmi és Hitelbank Zrt. (1051 Budapest, Vigadó tér 1.) mint hitelnyújtó 2

között a lent megjelölt napon és helyen az alábbi feltételekkel:

**A HITELKERET ÖSSZEGE CÉLJA**

I.1. Az Adós bankszámlájának (a továbbiakban: Bankszámla) száma:

14100309-10213949-01000006

I.2 A hitelkeret (a továbbiakban: Hitelkeret) összege: 1.000.000.000 HUF vagy annak megfelelő EUR, azaz Egymilliárd forint, vagy annak megfelelő euro, az alábbiak szerint:

1.2.1 Banktól lehívható kölcsönösszeg: 999.000.000,-Ft azaz Kilenszázkilencvenkilencmillió forint

1.2.2 Hitelnyújtó 2-től lehívható kölcsönösszeg: 1.000.000,-Ft azaz Egymillió forint.

1.2.3 Felek megállapodnak, hogy Hitelnyújtó 2-től az 1.2.2 szerinti kölcsönösszeg lehívására csak utolsó részletként kerül sor, Hitelnyújtó 2 döntéshozójának a kölcsönösszeg folyósításáról szóló pozitív döntése esetén.

Az Adós a Hitelkeret terhére a hitelösszeg 50%-a erejéig HUF/EUR, azaz forint/euro devizanemben vehet igénybe Kölcsönt a jelen Szerződésben meghatározott feltételekkel. Amennyiben adós a hitel összegének 50%-át meghaladó mértékben kíván konverziót indítani egyik devizáról a másikra, úgy ahhoz a Magyarországi Volksbank Zrt. döntéshozó szervének pozitív döntése szükséges.

Egy időben egy vagy több devizanemben állhat fenn Kölcsön.

Adós tudomásul veszi, hogy HUF devizanemről EUR devizanemre történő konverzióra a konverzió napján érvényes, a Bank által jegyzett deviza vételi árfolyamon, vagy egyedi megállapodás alapján meghatározott árfolyamon kerül sor.

11

1

Adós tudomásul veszi, hogy EUR devizanemről HUF devizanemre történő konverzióra a konverzió napján érvényes, a Bank által jegyzett deviza eladási árfolyamon vagy egyedi megállapodás alapján meghatározott árfolyamon kerül sor.

Az Adós a Kölcsönt a Kölcsön nyilvántartásának devizanemében köteles visszafizetni.

Tekintettel arra, hogy EUR Kölcsön esetében a Kölcsön nyilvántartása devizában történik, Adós köteles az árfolyamváltozásból eredő esetleges veszteségek viselésére.

Adós tudomásul veszi továbbá, hogy mennyiben a hitel EUR devizában van nyilvántartva és a Volksbank deviza eladási ~~EUR~~/HUF árfolyam eléri 282,00 ~~EUR~~/HUF szintet, akkor Bank automatikusan azonnali konverziót indít EUR devizanemről HUF-ra. A konverzió azonnali elvégzéséhez Adós jelen szerződés aláírásával hozzájárulását adja.

- I.3 A Hitelkeret célja: Budapest Józsefvárosi Önkormányzat beruházásainak, *projektjeinek* finanszírozása.

Az egyes beruházások, projektek kezdő időpontja nem lehet az EIB allokációs kérelemet megelőző 6 (hat) hónapnál régebbi időpont.

Az Adós tudomásul veszi, hogy a Hitelkeret igénybevételére csak a jelen pontban meghatározott cél érdekében kerülhet sor.

## II. RENDELKEZÉSEKRE TARTÁS, FOLYÓSÍTÁSI FELTÉTELEK

- II.1. A Kölcsön nyújtásának feltételei (folyósítási feltételek):

1. Lehívólevél (4. sz. Melléklet)
2. Képviselő testületi határozat vagy önkormányzati rendelet a hitelfelvételéről
3. Műszaki ellenőr által kollaudált kivitelezői számla, vagy a *beruházások, a projektek megvalósításához kapcsolódó műszaki ellenőr által kollaudált számla, vagy azzal egyenértékű* számviteli dokumentumok alapján történik A folyósításhoz benyújtott számla kelte nem lehet régebbi, mint az EIB refinanszírozáshoz beadott allokációs kérelemet megelőző 6 (hat) hónap
4. Inkasszójog / Beszámlítási jog az Önkormányzat költségvetési számláján
5. Adós Banknál lévő BH-3515/2004 sz. szerződésének a teljes piaci kamatozású hitelrészére vonatkozóan Adós minimum egy konverziót indít HUF-ról EUR-ra.

- II.2. A Bank a Kölcsönt az alábbiak szerint tartja az Adós rendelkezésére:

**Rendelkezésre tartás megnyílásának időpontja:** a jelen Szerződés aláírását követő banki munkanap;

Adós kezdeményezésére, rendelkezésre tartási időn belül, a folyósítási feltételek maradéktalan teljesüléséig, a kölcsön összegét Bank Adós \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_ számú zárolt betéti számlájára utalhatja. A zárolt betétszámláról átvezetés 14100309-10213949-01000006 sz. számlára, csak a folyósítási feltételek maradéktalan teljesülése esetén végezhető.

**Rendelkezésre tartás megszűnésének időpontja:** a szerződés aláírását követő egy év....

Ezen időtartamot követően a Bank kölcsönlehívást nem fogad el.

- II.3. A Bank a rendelkezésre tartási időn belül, de a folyósítási feltételek teljesítését követően a Kölcsön összegét az Adós Bankszámlájára utalja.

- II.4. A Kölcsön folyósítása (a továbbiakban: „Folyósítás”) visszavonhatatlan, és az Adós igazolt képviselője által aláírt lehívó levél (a továbbiakban: „Lehívó Levél”), valamint műszaki ellenőr által kollaudált kivitelezői számlák, vagy a *beruházással, projektek megvalósításával kapcsolatos műszaki ellenőr által kollaudált számlák, vagy azzal egyenértékű számviteli dokumentum alapján történik.*

A Lehívó Levél tartalmazza az igénybevétel szempontjából szükséges valamennyi adatot. Lehívó Levélként az 4. számú mellékletként csatolt minta juttatandó el a szükséges adatokkal való kitöltést követően a Bankhoz. A Bank a folyósítást mindaddig megtagadja, amíg a II.3. pontban meghatározott feltételek együttesen nem teljesülnek.

- II.5. Az Adós köteles a Lehívó Levelét és a kivitelezői számlák másolatát a Folyósítás igényelt banki munkanapját megelőző legalább 8 munkanappal a Bank részére eljuttatni. A Kölcsön faxon történő lehívása esetén az Adós köteles az eredeti Lehívó Levelét és a kivitelezői számlákat a fax Bankhoz történő eljuttatását követő 2 banki munkanapon belül eljuttatni a Bankhoz, feltüntetve rajta, hogy „faxon előre elküldve”.
- II.6. A Kölcsön Folyósítása az Adós Banknál vezetett 14100309-10213949-01000006 számú számlájának (továbbiakban: „Bankszámla”) javára történik a Lehívó Levélben megjelölt összegben. A lehívott Kölcsön összegével a rendelkezésre tartott Hitelkeret csökken. A Bank a Lehívó Levélben igényelt Kölcsönt csak részben folyósítja abban az esetben, ha a Lehívó Levélben megjelölt Kölcsön teljes összegének Folyósítása esetén az Adósnak jelen szerződés alapján folyósított Kölcsönök összege a Hitelkeretet meghaladná.

**III. KAMAT KEZELÉSI KÖLTSÉG, FOLYÓSÍTÁSI JUTALÉK, KAMAT FIZETÉSENEK ESEDEKESÉGE**

- III.1. Az Adós az alábbi tételekből összetevődő teljes hiteldíjat köteles fizetni:

Az Adós a folyósított Kölcsön összege után a kölcsöntartozás fennállásának időtartamára kamatot tartozik fizetni. A kamat összege: a mindenkori referencia kamatláb + évi 3,5 %-pont, azaz évi három egész öttized %-pont kamatfelár.

A referencia kamatláb mértéke **negyedévente változó**, HUF devizanemben nyilvántartott Kölcsön esetén a kamatperiódus végét megelőző második banki munkanapon jegyzett, a Reuters BUBOR oldalán megjelenő **3 havi bankközi irányadó kamatláb (BUBOR)**, EUR devizanemben nyilvántartott Kölcsön esetén a kamatperiódus végét megelőző második banki munkanapon jegyzett, a Reuters EURIBOR oldalán megjelenő **3 havi bankközi irányadó kamatláb (EURIBOR)**.

- III.2. A kamat megfizetése minden naptári negyedév utolsó banki munkanapján és a Hitelkeret lejáratának napján esedékes, ha pedig a Szerződés bármilyen ok miatt negyedév közben jár le (szerződés felmondása, előtörlesztés) az igénybevett Kölcsön visszafizetésének vagy a Szerződés felmondásának napján esedékes. Amennyiben valamelyik devizanemben nyilvántartott Kölcsön átkonvertálásra kerül egy másik devizanemre, a konverzió révén megszűnő devizanemben nyilvántartott Kölcsön kamatának megfizetése a konverzió napján esedékes.

- III.3. Az Adós által kért hitelezési időn belül a kamatperiódus időtartamát a Bank határozza meg. A kamatperiódus időtartama a naptári negyedév első napjától a következő naptári negyedév első napjáig tart. A megállapított kamatperiódus lejáratát megelőző második banki munkanapon a Bank HUF devizanemben nyilvántartott Kölcsön esetén az akkor jegyzett **3 havi BUBOR**-nak megfelelően, EUR devizanemben nyilvántartott Kölcsön esetén az akkor jegyzett **3 havi EURIBOR**-nak megfelelően rögzíti a következő kamatperiódus időtartamát és a kölcsön új periódusra érvényes kamatát, melyről a Bank az Adóst írásban értesíti.

- III.4. A kamatfelszámítás kezdő időpontja a Kölcsön tényleges Folyósításának napja, míg az utolsó napja a Kölcsön visszafizetését megelőző nap. Amennyiben az Adós a Kölcsön összegét lejárat előtt fizeti vissza, a Bank az ügyleti kamatot a tényleges visszafizetés napjáig számítja fel.

- III.5. A kamatszámítás módja:

$$\frac{\text{kölcsöntőke} \times \text{kamatláb} (\% \text{-ban}) \times \text{napok}}{36000}$$

- III.6. Az Adós hozzájárul ahhoz, hogy a Bank a kamat összegével a Költségvetési Elszámolási Bankszámláját az esedékesség napján megterhelje.
- III.7. Adós folyósítási jutalékot, rendelkezésre tartási jutalékot, kezelési költséget nem fizet.
- III.8. Adós egyszeri szerződéskötési díjat fizet, amelynek összege az 1.2 pontban meghatározott hitelkeret összegének 1,5%-a, azaz 15.000.000,-Ft (Tizenötmillió forint). A szerződéskötési díj jelen szerződés megkötésének napján esedékes.

#### IV. FUTAMIDO, LEJÁRATI ÉS KÖLCSÖN VISSZAFIZETÉSENEK ÜTÉME

- IV.1. A hitelszerződés teljes futamideje jelen Szerződés aláírásától számított 10 év, lejárat: 2020. ... hó ... napja
- IV.2. A kölcsönök tőkeösszegének a visszafizetése 2013..... napjától -, negyedévente a negyedév utolsó hónap *banki munkanapján* díjtalan előtörlesztés lehetőségével történik az a jelen Szerződés 3. számú mellékletét képező törlesztő táblázatban foglaltaknak megfelelően. Adós a türelmi idő alatt a kamatot negyedévente a jelen szerződés szerint köteles fizetni. Felek megállapodnak, hogy a rendelkezésre tartási idő lejártát követően, amennyiben a teljes hitelkeret nem került lehívásra, és az Adós írásban kéri a Bankot, hogy a lehívott és folyósított kölcsön összeg alapján a Bank a 3. számú mellékletet megfelelően módosítsa, Bank köteles az írásbeli megkeresés kézhezvételétől számított 15 munkanapon belül a 3. számú mellékletet módosítani és az Adós részére megküldeni.
- IV.3. Az esetleges maradványérték (tőke, kamat) megfizetése a lejáratkor esedékes.
- IV.4. A hitelszerződés lejártáig az Adós minden, a Hitelkeret terhére folyósított Kölcsön teljes összegének a visszafizetésére köteles.

#### V. A VISSZAFIZETÉS MÓDJA

- V.1. A kamat és a Hitelkeret terhére igénybevett kölcsön esedékességének időpontjában az Adós köteles gondoskodni arról, hogy a szükséges fedezet az Adós *Költségvetési Elszámolási Bankszámláján* rendelkezésre álljon és, hogy a terhelés folytán a Hitelkeretet ne lépje túl.
- V.2. Amennyiben az Adós *Költségvetési Elszámolási Bankszámlájának* egyenlege fenti fizetési megbízás teljesítésére nem nyújt fedezetet, úgy az Adós tudomásul veszi, hogy a Bank jogosult a kamat összegét beszámítási jogával élve a Hitelkeret ki nem használt részének megterhelésével érvényesíteni, ill. a Bank jogosult az Adós a Banknál vezetett számláját *Költségvetési Elszámolási Számláját* az esedékes tőke-, és kamatösszeggel – beszámítási jogával élve – megterhelni.
- V.3. Amennyiben az Adós a jelen szerződésből eredő valamennyi fizetési kötelezettségének eleget tett, úgy jogosult jelen szerződést 15 napos felmondási idővel írásban felmondani. Az Adós tudomásul veszi, hogy a Bankszámla megszüntetésére, valamint a *Költségvetési Elszámolási Számla* vezetésére vonatkozó bankszámlaszerződés felmondására csak abban az esetben jogosult, ha a jelen szerződésből eredő valamennyi fizetési kötelezettségének maradéktalanul eleget tett. Amennyiben a *Költségvetési Elszámolási Számlára* vonatkozó bankszámlaszerződés megszűnésére oly módon kerül sor, hogy az Adósnak jelen szerződés alapján kiegyenlíttelen tartozása maradt fenn a Bankkal szemben, úgy az Adós köteles visszavonhatatlan inkasszó felhatalmazással biztosítani, hogy a Bank követeléseit a mindenkor *költségvetési elszámolási számlájáról* azonnali beszedési megbízással érvényesíthesse. Az Adós köteles igazolni továbbá, hogy új számlavezető bankja az inkasszó felhatalmazás visszavonásának feltételéhez – a Bank hozzájárulásához – kötését kifejezetten tudomásul vette.

#### VI. KÉSEDELMI KAMATMÉRTÉKE

- VI.1. Az Adós tudomásul veszi, hogy amennyiben jelen szerződésből eredő tőketörlesztési és kamatfizetési kötelezettségének esedékességkor nem tesz eleget, a késedelem idejére a lejárt tőke-, és kamattartozás után e szerződésben meghatározott ügyleti kamaton felül évi 6,00 % késedelmi kamatot köteles fizetni. Ha az Adós egyéb hiteldíjfizetési kötelezettségének nem tesz eleget, úgy a Bank a mindenkor *jegybanki alapkamat kétszeresével* (jelenleg évi 10,5 %) megegyező késedelmi kamatot jogosult felszámítani. A késedelmi kamatfelszámítás első napja a késedelembe esés napja, utolsó napja pedig a teljesítés/ befizetés számlán történő jóváírását megelőző nap.

#### VII. A HITELKERET VISSZAFIZETÉSENEK BIZTOSÍTÉKA

VII.1. A Felek megállapítják, hogy a Bank Adóssal szembeni, jelen szerződésből eredő követeléseit biztosítása céljából az alábbi biztosítékok kerülnek alkalmazásra:

- Bank a jelen hitelszerződésből eredő követeléseit biztosítására beszámítási jogot alapít Adós Banknál vezetett költségvetési elszámolási bankszámlájára (V.2. pont és VII.2.pont)

VII.2. Az Adós felhatalmazza a Bankot arra, hogy amennyiben a jelen szerződésből eredő fizetési kötelezettségei esedékességekor a jelen szerződésből eredő fizetési kötelezettségeit nem teljesíti, úgy a Bank a pénzforgalom lebonyolításáról szóló 18/2009 (VIII.6.) MNB rendelet 8. § (1) bek.-ben megjelölt előnyösen rangsorolt fizetési rendelkezések teljesítésének sorrendjét követően, de minden más fizetési rendelkezést megelőzően esedékes követeléseivel a Bankszámlát, illetve az Adós költségvetési elszámolási Banknál vezetett számláját – beszámítási jogával élve – megterhelje.

## VIII. ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

### Értesítési, tájékoztatási, együttműködési kötelezettség

VIII.1. Az Adós tudomásul veszi továbbá, hogy a hitelintézetekről és pénzügyi vállalkozásról szóló többször módosított 1996. évi CXII. törvény (a továbbiakban: „Hpt.”) 78. § (4) bekezdése alapján a Bankot megilleti a fizetőképességére, pénzügyi helyzetére vonatkozó folyamatos ellenőrzési jog.

Adós kötelezettséget vállal arra, hogy jelen szerződés hatálya alatt éves költségvetését a képviselőtestület általi elfogadást követően haladéktalanul, de legkésőbb minden év március 31-ig, éves beszámolóját a képviselőtestület jóváhagyását követő 15 napon belül, de legkésőbb június 30-ig, negyedéves pénzforgalmi jelentését, valamint negyedéves időközi jelentését a tárgynegyedét követő hónap 30-ig a Bank részére megküldi.

Fentiekén túlmenően Adós kötelezi magát arra, hogy minden olyan információt az általános, gazdasági, pénzügyi és jogi helyzetéről haladéktalanul a Bank rendelkezésére bocsát, melyre a Bank esetenként ésszerűen igényt tart.

A Bank az Adós vonatkozásában fennálló információ igényét előzetesen és írásban hozza az Adós tudomására. Az Adós jelen pont szerinti információ-szolgáltatásra vonatkozó kötelezettségének a Bank által részére megküldött írásbeli tájékoztatásról való tudomásszerzéstől számított *10 banki munkanapon* belül köteles eleget tenni. A Bank jogosult továbbá az Adós általános, illetve gazdasági, pénzügyi, és jogi helyzetét személyesen, vagy általa megjelölt szakértőknél keresztül is megvizsgálni. A Bank a személyesen vagy szakértőknél keresztül történő vizsgálatról, annak tényéről, módjáról, terjedelméről és várható idejéről azt megelőzően legalább *10 munkanappal* írásban értesíti az Adóst.

VIII.2. Az Adós jelen szerződés fennállása alatt köteles a Bankot alábbi tények és események vonatkozásában haladéktalanul értesíteni:

- a) az adósságrendezési eljárásról, amennyiben az eljárást az Adós kezdeményezi, úgy az Adós az erre vonatkozó döntést megelőzően legalább 3 munkanappal, amennyiben az adósságrendezési eljárást más személy kezdeményezi, úgy az erről való tudomásszerzést követően haladéktalanul,
- b) amennyiben az Adós a tevékenységéből eredő vagy egyébként működésével összefüggő bármely fizetési kötelezettség teljesítését elmulasztotta, e fizetési kötelezettséget megállapító hatósági, illetve bírósági határozat kézhezvételét követően, függetlenül attól, hogy a kötelező határozat jogerős-e,
- c) bármely az Adóssal szemben foganatosított végrehajtási cselekményről,
- d) a szerződés megkötésének időpontjában tehermentes vagyontárgyak megterheléséről, továbbá
- e) minden olyan körülményről, lényeges eseményről, amely a kölcsönök visszafizetését, céljának megvalósulását, vagy a nyújtott biztosítékok értékét befolyásolja, vagy a Bank megítélése szerint befolyásolhatja.

- VIII.3. Az Adós köteles biztosítani, hogy jelen hitelszerződés alapján keletkező kötelezettségei előbbre rangsorolódnak az egyéb, jelen és jövőbeli nem biztosított és nem alárendelt kötelezettségeinél, kivéve azokat, amelyeket az adósságrendezésre vonatkozó vagy egyéb kötelezően alkalmazandó jogszabály értelmében előnyben kell részesíteni.
- VIII.4. Az Adós ezúton kijelenti és kötelezettséget vállal arra, hogy jelen szerződés fennállása alatt eszközeit, vagyonát, tulajdonát képező egyéb javait, a Bank előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül nem terheli meg. Az Adós tudomásul veszi, hogy jelen szerződés fennállása alatt más banknál vagy hitelintézetnél, illetve pénzügyi szervezetnél csak a Bank előzetes írásbeli hozzájárulása mellett nyithat számlát, vehet igénybe kölcsönt, vagy köthet egyéb kötelezettségvállalással járó szerződést (pl. kezességvállalás, pénzügyi lízingszerződés stb.). Az Adós a fentiekben túl is köteles valamennyi, az Ötv. 88. § (2) bek.-nek hatálya alá eső kötelezettségvállalásra irányuló ügylethez a Bank előzetes írásbeli hozzájárulását kérni.
- VIII.5. Az Adós jelen szerződés fennállása alatt köteles a Bank részére az érdekeltségi körébe tartozó vállalkozásainak pénzügyi helyzetéről legalább az éves beszámoló Bank részére történő megküldésével folyamatos tájékoztatást nyújtani. Amennyiben a Bank a tájékoztatás alapján vagy az egyébként tudomására jutott információ birtokában úgy ítéli meg, hogy azok pénzügyi helyzete az Adós pénzügyi stabilitását veszélyezteti, *azonnal nyilatkoztatja az Adóst arról, hogy a szerződésben foglaltakat teljesíteni tudja-e. Amennyiben Bank, Adós nyilatkozata alapján úgy ítéli meg, hogy Adós jelen szerződésben foglalt kötelezettségeit a jövőben nem tudná teljesíteni, úgy jogosult a szerződést azonnali hatállyal felmondani.*
- VIII.6. Az Adós kijelenti, hogy az általa eddig felvett illetve a jövőben felvételre kerülő hitelek/ kölcsönök biztosítékai nem nyújtanak kedvezőbb pénzügyi vagy jogi helyzetet más hitelezőknek, mint amelyet az Adós jelen szerződésben a Bank számára biztosított, kivéve ha ehhez a Bank kifejezetten írásban hozzájárult.
- VIII.7. Az Adós kötelezettséget vállal arra, hogy amennyiben jelen jogviszony fennállása alatt a Bank írásbeli hozzájárulásával harmadik személynek a tőle felvett hitel fedezetéül kedvezőbb biztosítékot nyújt, mint amelyet jelen szerződés alapján a Bank számára nyújtott, akkor ezen kedvezőbb biztosítékot a Bank számára is egyidejűleg írásban felajánlja.
- VIII.8. Az Adós tudomásul veszi, hogy amennyiben bármely hitelintézettel, illetve a Bank érdekeltségi körébe tartozó, illetve bármely, a Bank által részben vagy teljességgel tulajdonított jogalanyal kötött bármely szerződést súlyosan megszegi, a Bank jogosult a jelen szerződést azonnali hatállyal felmondani.
- VIII.9. Az Adós tudomásul veszi, hogy amennyiben a Bank a folyósítás kapcsán, vagy a szerződés fennállása során valamely feltétel teljesítésétől, biztosíték nyújtásától vagy kiegészítésétől eltekint, úgy azokat később a Bank bármikor jogosult megkövetelni.
- VIII.10. Adós kötelezettséget vállal arra, hogy jelen szerződés aláírásával egyidejűleg, valamint jelen szerződés fennállása alatt minden évben, a költségvetési rendelet elfogadását követően haladéktalanul nyilatkozik (a továbbiakban: „Önkormányzati Nyilatkozat”) a Bank által megkívánt formában 1. számú mellékletben arról, hogy adósságot keletkeztető kötelezettségvállalásai – beleértve a jelen szerződésben szabályozott hitelügyletből származó fizetési kötelezettségeit is –nem sértik az Ötv. 88.§ (2) bekezdésének eladósodási korlátra (a továbbiakban: „Eladósodási Korlátozás”) vonatkozó rendelkezését. Az Adós a jelen szerződés fennállása alatt évente megteendő Önkormányzati Nyilatkozatban valamennyi, az Eladósodási Korlátozás vizsgálata szempontjából releváns, az Ötv. 88. § (2) bekezdésének hatálya alá eső kötelezettségvállalást köteles figyelembe venni.

Adós kötelezettséget vállal arra, hogy jelen szerződés aláírásával egyidejűleg, valamint jelen szerződés fennállása alatt minden évben március 15. napjáig a jelen szerződéshez mellékleteként csatolja az általa kiválasztott költségvetési minősítésű könyvvizsgáló (a továbbiakban: „Könyvvizsgáló”) Bank által elfogadott tartalmú nyilatkozatát (2. sz. melléklet), amelyben a Könyvvizsgáló igazolja, hogy jelen hitelszerződésből az Adósra háruló adósságszolgálat nem ütközik az Eladósodási Korlátozásba, figyelembe véve az Ötv. 88. § (2) bekezdésének hatálya alá tartozó egyéb adósságot keletkeztető kötelezettségvállalásokat is, valamint kijelenti, hogy az Adós az önkormányzatok hitelfelvételére vonatkozó jogszabályi előírásokat maradéktalanul betartotta. Az Adós kötelezettséget vállal továbbá arra is, hogy az Eladósodási Korlátozásra vonatkozó Önkormányzati Nyilatkozatot jelen szerződés fennállása alatt minden évben az általa kiválasztott Könyvvizsgálóval – a fenti tartalommal –

záradékoltatja, vagy erre vonatkozóan a Könyvvizsgáló külön nyilatkozatát beszerzi és eljuttatja a Banknak.

VIII.11. Az Adós kijelenti, hogy a jelen szerződés alapján a Banknak fizetendő összegek az Eladósodási Korlátozás alá eső egyéb fizetéseket megelőzik. Az Adós kifejezetten és visszavonhatatlanul kötelezettséget vállal arra, hogy jelen szerződés az Eladósodási Korlátozás megsértésére visszavezethető részleges vagy teljes érvénytelensége esetén a Banknak az érvénytelenségből eredő teljes kárát (beleértve az elmaradt hasznot is) megtéríti, illetve a (részleges) érvénytelenség valamennyi, Bankra hátrányos jogkövetkezményét magára vállalja, függetlenül attól, hogy az Eladósodási Korlátozás megsértése az Ötv. 88. § (2) bekezdésében foglaltakra vonatkozó, nem helytálló jogértelmezéséből ered, vagy az Eladósodási Korlátozás más okból történő túllépésére vezethető vissza

VIII.12 Adós tudomással bír arról, hogy a finanszírozás részben az Európai Beruházási Bank (European Investment Bank) forrásaiból történik és kötelezettséget vállal arra, hogy

- (i) a kapott finanszírozást kizárólag a projekt (Beruházás) kivitelezéséhez és a vállalt határidőn belüli megvalósításához használja fel; és
- (ii) tűri, hogy az Európai Beruházási Bank képviselői (esetlegesen a Court of Auditors of the European Communities képviselői kíséretében) személyesen látogassanak a projekt (Beruházás) helyszínére és ellátja ezen képviselőket az általuk ésszerűnek vélt, kért információkkal.

Adós kijelenti, hogy amennyiben a jelen szerződés kapcsán megvalósult projektet az Európai Beruházási Bank (továbbiakban: EIB) a közte és a Bank között létrejött Global Loan hitelprogram keretében befogadja, úgy az alábbi információszolgáltatáshoz hozzájárul:

- (i) A fenti projekt (jelen Beruházás) nem több, mint 50 %-a kerül EIB forrásokból finanszírozásra.
- (ii) A jelen Beruházáshoz igényelt EIB források és egyéb EU források (pl. PHARE, ISPA) együttes összege nem haladja meg a jelen Beruházás teljes befektetett eszköz költségének 90%-át.
- (iii) Adós, mint végső kedvezményezett nem alperes/vádlott semmilyen, az EU Bizottsága által indított jogi eljárásban.
- (iv) A nemzeti és az Európai Közösségi előírásokat különös tekintettel a beszerzésre, a környezetvédelemre és energiatakarékosságra vonatkozóan maradéktalanul teljesíti.
- (v) Adós nem végez üzleti tevékenységet a szerencsejáték területén, lakásépítések területén, amely nem tartozik a városfejlesztés és/vagy újjáépítés keretébe, bankügyletek, biztosítások, pénzügyi közvetítő tevékenység, fegyvergyártás és -kereskedelem, valamint az egyéb, az EIB által kizárt területeken.
- (vi) Adós fenntartja, átvizsgálja és felújítja valamennyi, a Felújítási programban foglalt olyan ingatlan, amely ott működőképes állapotban fenntartandóként van megemlíve.
- (vii) Adós engedélyezi az EIB képviselőinek, akiket az Európai Számvevőszék képviselői kísérhetnek, hogy meglátogassák a projektet, és biztosítja mindezen képviselők számára valamennyi, általuk jogosan kért információt.
- (viii) Adós a javasolt Beruházásra vonatkozóan semmiféle juttatásban az Európai Bizottságtól az Önkormányzati Finanszírozási Alap (Keret) terhére nem részesült.
- (ix) Adós nem vetette el a Beruházást és nem is készül erre az előrelátható jövőben.
- (x) Jelen szerződés szerinti finanszírozási megállapodás (1) nem kerül megszüntetésre és a megállapodásban szereplő lejáratot megelőzően nem várható, hogy megszüntetésre kerül, (2) még nem került visszafizetésre és az előrelátható jövőben nem is várható, hogy korábban kerül visszafizetésre és (3) nincsen szerződésszegés, illetőleg hátralék az abban foglaltakhoz képest és az előrelátható jövőben egyik ilyen esemény bekövetkezése sem várható.
- (xi) Bank és Adós valamennyi, az Önkormányzati Finanszírozási Keret szerinti kötelezettségének eleget tett, illetőleg eleget fog tenni, és mindketten tisztában vannak azzal, hogy szerződésszegésük a Bizottságtól kapott juttatások visszafizetéséhez vezethet.

Felek rögzítik, hogy fenti előírások megtartása érdekében együttműködnek, Adós a szükséges információkat haladéktalanul Bank rendelkezésére bocsátja, azonban a jelen pontban foglaltak a Felek között jelen szerződés aláírásával létrejövő hiteljogviszony tartalmát nem érinti, arra nincs kihatással.

### A szerződés felmondása

VIII.13. A Bank – a Ptk.-ban meghatározott egyéb felmondási okok mellett – az Adós súlyos szerződésszegése esetén jogosult jelen szerződést azonnali hatállyal felmondani, a Hitelkeret igénybevételét megtagadni. Súlyos szerződésszegésnek minősül különösen, de nem kizárólagosan a szerződés II.2., II.3., VII.1., VII.2., VIII.1, VIII.2., VIII.3., VIII.4., VIII.6., VIII.7., VIII.8., VIII.9. VIII.10., VIII.11., VIII.12., VIII.14. és VIII.16. pontjában foglalt kötelezettségek nem vagy nem szerződésszerű teljesítése, továbbá az I.3. pontban meghatározott hitelcél megsértése.

Súlyos szerződésszegésnek minősül továbbá, amennyiben az Adós jelen szerződésből eredő fizetési kötelezettségeit – törlesztő részletek, kamat, esetleges késedelmi kamat megfizetése – 30 napos késedelem után, a Bank írásbeli felhívása ellenére sem teljesíti.

### Vegyes rendelkezések

VIII.14. Az Adós a jelen szerződésből származó fizetési kötelezettségeinek teljesítése érdekében vállalja, hogy pénzügyi helyzetét úgy alakítja, hogy az a jelen szerződésből származó fizetési kötelezettségeinek teljesítését ne veszélyeztesse.

VIII.15. A Felek kifejezetten kikötik, hogy jelen szerződés bármely módosítása vagy kiegészítése csak írásban érvényes, továbbá, hogy a Feleknek a jogszabály alapján fennálló, valamint jelen szerződésből eredő jogaik gyakorlásához, illetve kötelezettségek teljesítéséhez szükséges jognyilatkozatai írásban érvényesek.

A nyilatkozatok hatályosságához szükséges, hogy az a másik félhez megérkezzen. Ennek módja:

- *Személyes átadás*, mely esetben a címzett, illetőleg a képviseletében eljáró személy köteles az átadott-átvevő küldemény, illetőleg kíséreléssel másolatot példányát a kézbesítés megtörténte igazolása céljából keltezett aláírásával ellátni.
- *Telefax üzenet útján való közlés*: amennyiben az ily módon továbbított közlemény bármely félre nézve kötelezettséget állapít meg, a telexen ill. telefaxon elküldött üzeneteket utólag postai küldemény útján kell megerősíteni. Ellenkező bizonyításig a telex illetve faxüzenet visszaigazolásában feltüntetett időpontot kell a megérkezés időpontjának tekinteni.
- *Postai kézbesítés* ajánlott, vagy tértivevényes küldemény útján. A Felek megállapodnak abban, hogy egymáshoz intézett azon írásbeli nyilatkozatokat, melyek a címzett pontos megjelölése mellett jelen szerződés bevezető részében meghatározott címre tértivevényes és ajánlott levélpostai küldeményként szabályszerűen postára adtak, a címzett részére közöltnek, részére kézbesítettnek kell tekinteni akkor is, ha a küldemény ténylegesen kézbesíthető nem volt, vagy azokról a címzett nem szerzett tudomást, mégpedig az e küldeménynek az első postai kézbesítése napjától, ha ez nem állapítható meg, akkor a postai kézbesítés második megkísérlésének napjától számított 10. munkanapon.

VIII.16. A Felek kötelezettséget vállalnak arra, hogy a fenti jognyilatkozatok közlésére és kézbesítésére vonatkozó megállapodásukra tekintettel gondoskodnak arról, hogy az egymás tudomására hozott kézbesítési címen e szerződés fennállása alatt folyamatosan rendelkeznek küldemények átvételére jogosult személlyel, továbbá a székhely, lakhely vagy levelezési cím megváltozását a másik féllel haladéktalanul írásban közlik. Ezen kötelezettsége elmulasztása esetén a képviselő személy hiányára, továbbá a jognyilatkozatok közlésének elmaradására előnyök szerzése végett egyik fél sem hivatkozhat.

VIII.17. Az Adós jelen szerződés aláírásával egyidejűleg kifejezett hozzájárulását adja ahhoz, hogy a Bank a Hpt. 54. § (1) bekezdésének h) pontja és 51. § (1) bek. a) pontja alapján az Adósra vonatkozó banktítek körébe tartozó adatokat, így különösen a hiteligylettel kapcsolatban a Bank tudomására jutott, a gazdasági tevékenységét érintő adatokat, személyes adatait, továbbá minden egyéb jelen jogviszonnyal kapcsolatban a Bank tudomására jutott adatot, információt az 1992. évi LXIII. törvény rendelkezéseinek betartása mellett elemzési, információ-szolgáltatási céllal

- a Volksbank Konzern belüli együttműködés keretében (belső ellenőrzés, hitelbírálat stb.) a Konzern tagjainak (így különösen az Österreichische Volksbanken Ag-nek)



- az Ausztriában adatfeldolgozással foglalkozó elszámoló központnak (Allgemeines Rechenzentrum GmbH., Innsbruck);
- a hitel- ill. kölcsönügylet keretén belül kockázat-megítélés céljából a Bank esetleges konzorciális hitelezésben résztvevő partnerei valamint kockázatviselő partnerei részére; továbbá
- az Adós által nyújtott biztosítékok vizsgálata céljából a Bankot refinanszírozó társaság ill. szervezet részére, amellyel szemben a Bank – Adóssal szembeni – követeléseit biztosítékként szolgálják, bel-, és külföldre továbbítsa.

Jelen hozzájárulás és felhatalmazás bármely a banktítok-védelmi vagy adatvédelmi szabályok által felállított jogi korlátozásról történő lemondásként működik.

A Bank ezúton tájékoztatja Adóst, hogy

- a Bank a pénzügyi intézmények által működtetett központi hitelinformációs rendszer felé, illetve e rendszerből a Bank felé a Hpt. 54.§ (2)-(10) bekezdésekben meghatározott adatokat szolgáltat
- a Hpt. 54.§ (1) bekezdés i.) pontjában előírt módon és feltételek megléte esetén adattovábbítás történhet a külföldi pénzügyi intézmény székhelye szerinti felügyeleti hatóság számára.

VIII.18. Az Adós jelen szerződés aláírásával egyidejűleg hozzájárulását adja ahhoz, hogy a Bank más hitelintézetnél vezetett számláiról és nyilvántartott tartozásairól, vagyoni helyzetét érintő adatokról, tényekről más hitelintézettől, továbbá az APEH-től, Egészségbiztosítási és Nyugdíjbiztosítási Igazgatóságtól, a Vám-, és Pénzügyőrségtől, Földhivataltól, Cégbíróságtól, Rendőrségtől felvilágosítást kérjen.

VIII.19. Amennyiben jelen szerződés valamely rendelkezése vagy rendelkezésének egy része érvénytelen vagy végrehajthatatlan, úgy az nem érinti a szerződés többi részének érvényességét. A Felek egy ilyen esetre megállapodnak abban, hogy a nem érvényes vagy nem végrehajtható rendelkezést késedelem nélkül egy érvényes és végrehajtható rendelkezéssel pótolják, amely a nem érvényes vagy nem végrehajtható rendelkezés gazdasági céljának a leginkább megfelel.

VIII.20. A szerződésre egyebekben a Polgári Törvénykönyvben, egyéb vonatkozó jogszabályokban, és a Bank mindenkor Általános Szerződési Feltételeiben és Kockázatvállalási Üzletszabályzatában foglaltak az irányadóak

VIII.21. Az Adós kijelenti, hogy a Bank Általános Szerződési Feltételeit és Kockázatvállalási Üzletszabályzatát, - *közzétéve a bank honlapján* - megismerte és az abban foglaltakat magára nézve kötelezőnek ismeri el.

VIII.22. Szerződő felek a jelen szerződésből eredő vitás kérdések rendezésére a helyi bíróság hatáskörébe tartozó ügyekben a Budai Központi Kerületi Bíróság kizárólagos illetékességét kötik ki.

VIII.23. Szerződő felek rögzítik, hogy jelen szerződés érvényességéhez az Adós Önkormányzat jegyzőjének ellenjegyzése szükséges.

VIII.24. Szerződő felek jelen szerződést elolvasták, megértették, és mint akaratukkal mindenben megegyezőt jóváhagyólag írják alá:

Kelt: Budapesten, 2010. ....

**Magyarországi Volksbank Zrt.**  
Mint hitelnyújtó 1, Bank  
képviselik: \_\_\_\_\_ és  
\_\_\_\_\_

**Budapest Főváros VIII. kerület**  
**Józsefvárosi Önkormányzat**  
képviseltében  
dr.Kocsis Máté polgármester

**Kereskedelmi és Hitelbank Zrt.**  
Mint hitelnyújtó 2  
képviselik: \_\_\_\_\_ és  
\_\_\_\_\_

Ellenjegyzem:

\_\_\_\_\_  
jegyző

**Mellékletek:**

- 1. számú. melléklet: Adós nyilatkozata az Ötv. 88. § (2) bekezdésére
- 2 számú. melléklet: Adós nyilatkozata, hogy könyvvizsgálatra nem köteles
- 3. számú melléklet: Törlesztő-táblázat
- 4. számú melléklet Lehívólevél

KONVERZIÓS MEGBÍZÁS / APPLICATION FOR CONVERSION  
(ügyfél saját számlái között)

Megbízó ügyfél neve <i>Ordering Client's name</i>	Budapest Józsefvárosi Önkormányzat						
Terhelendő számla száma <i>A/C No. to be debited</i>	0	9	8	7	7	3	
Devizanem <i>Currency</i>	H	U	F				
Összeg <i>Amount</i>	2.233.655.005						
Összeg betűvel <i>Amount in words</i>	Kettőmilliárd-kétszázharminhárommillió-öt magyar forint						
Jóváírandó számla száma <i>A/C No. To be credited</i>	0	9	8	7	7	3	

- T0 devizaárfolyamon\* / with prompt currency exchange rate**  
EUR 50.000,- alatt / not more than EUR 50.000,-  
HUF, EUR, USD, CHF, GBP devizákban / in HUF, EUR, USD, CHF, GBP  
Beadási határidő 11:00 / cut off time 11:00
- deviza árfolyamon\*\* / with currency exchange rate**  
T napos teljesítéssel / with prompt execution  
Beadási határidő 9:30 / cut off time 9:30
- Egyedi árfolyammal / with special exchange rate given by MAVO Treasury**  
(EUR 50.000,- felett) / not less than EUR 50.000,-  
HUF és minden devizában bármilyen értéknapi / HUF and in all currencies on all value dates

2010.  
Dátum / Date

Banknál bejelentett aláírás / Authorized signature(s)

A konverziós megbízás teljesítésének egyéb feltételeit és részletes szabályait a Bank hatályos üzletszabályzatai tartalmazzák és azok jelen megbízásnak elválaszthatatlan részét képezik.  
*Other rules and conditions concerning the execution of the present transaction are detailed in the Business Rules of the Bank and they are integral part of this Application.*

\*T0 devizaárfolyam: reggel a valuta árfolyammal egyidőben van közzétéve  
\*\*deviza árfolyam: a leadási határidő után 10:30-kor van közzétéve

**ÉRTESÍTÉS**  
**A kamatszámítás alapjának megváltoztatásáról**

Címzett: Magyarországi Volksbank Zrt.

Küldi: Budapest Józsefvárosi Önkormányzat (továbbiakban: Adós)

Tárgy: BH-3515/2004 sz. hitelszerződés kamatszámítás alapjának megváltoztatása

1. Értesítjük Önöket, hogy a tárgyban nevezett hitel Adósa az alábbiak szerint meg kívánja változtatni a hitelhez kapcsolódó kamatszámítás alapját:

Kamatszámítás alapjául választott deviza:  
Kereszt árfolyam:

EUR  


2. Tudomásul vesszük, hogy jelen értesítő aláírása és faxon történő eljuttatása a Magyarországi Volksbank Zrt.-hez visszavonhatatlan kötelezettségvállalásunkat jelenti a fenti változtatásra.

Melléklet: Konverziós megbízás

Kelt: 2010. ....

Tisztelettel:

Adós képviselőjében:

Aláírás: .....

Aláírás: .....

Név: .....

Név: .....

Beosztás: .....

Beosztás: .....